

## Duits: gespecialiseerde tolkpraktijk (A704083)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 4.0** **Studietijd 120 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Duits, Nederlands Gent

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Vranjes, Jelena	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Benzing, Carolin Juliane	LW22	Medewerker
Robaey, Laura	LW22	Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	4	A

**Onderwijstalen**

Duits, Nederlands

**Trefwoorden**

Luistervaardigheid, spreekvaardigheid, notitietechniek, interactie, tolken in de gezondheidszorg, tolken voor het gerecht, deontologie

**Situering**

Het doel van dit opleidingsonderdeel is dat de studenten hun eerder getrainde luister- en spreekvaardigheid en tolktechnieken (kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken) inzetten in de gespecialiseerde contexten van de gezondheidszorg en het gerecht. Studenten leren symmetrische en asymmetrische gesprekken te tolken, om te gaan met interculturele verschillen en complexe interactie. Ze leren het hoofd te bieden aan uiteenlopende taalkundige, maatschappelijke, emotionele en deontologische uitdagingen. Ze leren in welke omstandigheden welke techniek gepast is. Ze leren zich grondig voor te bereiden op tolkopdrachten. Ze maken zich verder vertrouwd met de relevante communicatiemiddelen voor tolken. Studenten maken ook kennis met het simultaan tolken in de cabine in aansluiting bij het fluistertolken.

**Inhoud**

Het opleidingsonderdeel gaat grondig in op twee fundamentele tolkcontexten: gezondheidszorg (raadpleging, therapeutische gesprekken, ziekenhuisopname,...) en gerecht (politieverhoor, onderzoeksrechters, rechtbank, enz.). Studenten verfijnen verder hun competenties in het kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en het gesprekstolken. Ze leren ook welke techniek wanneer in te zetten, soms binnen dezelfde context. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan interculturele verschillen en asymmetrie tussen gesprekspartners, interactie (o.a. turnmanagement) en deontologie. Studenten worden in contact gebracht met taalvariatie binnen de vreemde taal (sociolecten, dialecten, niet-moedertaal). Ze leren zich voor

te bereiden op opdrachten en o.a. glossaria op te stellen.

## Begincompetenties

Eindcompetenties Bachelor in de Toegepaste Taalkunde

## Eindcompetenties

- 1 Duits beheersen op het niveau C2 van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat en volledig getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1/MT. 6.1/M.6.2/M.T. 6.5, met toetsing]
- 2 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en een uitstekende notitietechniek [MT.6.1/ MT. 6.4, zonder toetsing]
- 3 Beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en van de medische en rechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2/MT.6.3, met toetsing]
- 4 De interactie (o.a. turn management) op een professionele wijze beheren en de tolkdeontologie toepassen. [MT. 6.4/MT.6.7, met toetsing]
- 5 Met de nodige kritische zelfreflectie tolken in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde domeinen [MT.3.3, met toetsing]
- 6 Alert zijn voor diversiteit en blijk geven van taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit in de professionele omgeving [MT. 5.2, zonder toetsing]
- 7 Tolkopties wetenschappelijk onderbouwen en er zowel met cliënten als vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MT. 3.2, zonder toetsing]
- 8 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5/MT.6.6, zonder toetsing]
- 9 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen. [MT. 3.1/MT.3.4, zonder toetsing]

## Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

## Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

## Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum

## Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen. De gebruikte teksten zijn representatief voor de medische context en de rechtscontext. Rollenspelen simuleren de gesprekstolkcontext. Tijdens een online werkcollege wordt afstandstolken ingeoeft.

## Leermateriaal

Inleidende Powerpoint, oefenteksten en omkaderende wetenschappelijke literatuur die via het onderwijsplatform verspreid worden

Geraamde totaalprijs: 0 €

## Referenties

[Bancroft, M. & L. Rubio-Fitzpatrick](#) (2011). *The Community Interpreter. Exercises and Role Plays*. Columbia: Culture and Language Press.  
[Pittarello, S.](#) (2012). Medical terminology circulation and interactional organisation in interpreter-mediated medical encounters. *Linguistica Antverpiensia: Translation and knowledge mediation in medical and health settings*, 11.  
[Angelelli, C. V.](#) (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele beoordeling van de prestaties en bespreking na de les of na afspraak met lesgever via e-mail.

## Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste zitting:

Vaardigheidstest (30%). Deze evaluatie gebeurt aan de hand van een tussentijdse toets (10%) en aan de hand van prestatie in de lessen D/N (10%) en prestatie in de lessen N/D (10%).

Mondeling examen (70%). Het examen omvat ten minste een prestatie in het consecutief en/of fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

Tweede zitting:

Mondeling examen (100%). Het examen omvat ten minste een prestatie in het fluistertolken en het gesprekstolken.

De jury van het mondelinge examen bestaat uit ten minste twee beoordelaars.

### **Eindscoreberekening**

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid kan niet worden gegarandeerd

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak

### **Addendum**

D4CT